

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Seminari Francès B
2. Codi: 22108
3. Any: 2005-2006
4. Àrea de Traducció i Interpretació Titulació de Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* X *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 6

Descripció

1. Propòsit de l'assignatura

Conèixer una llengua estrangera va més enllà de l'aspecte merament lingüístic de domini de les regles morfosintàctiques i del lèxic. Cada país té la seva història, la seva cultura, tot el que constitueix la seva idiosincrasia, li confereix la seva particularitat i implica una determinada visió del món i de les coses. D'aquesta manera, el traductor es troba, en els textos de la cultura de partida, amb tota una mena de referències extralingüístiques que haurà de reconèixer primer i després de desvelar per al lector de la cultura d'arribada; per tant, el principal objectiu d'aquest Seminari és de reforçar en els futurs traductors la curiositat i l'esperit d'investigació respecte dels trets de civilització que fan la especificitat de la cultura de partida; tanmateix es tracta de donar als estudiants els instruments per informar-se i per formar-se en la perspectiva intercultural.

Fet en coordinació amb les classes de llengua B i de traducció directa B, aquest Seminari és un apropament sistematitzat dels coneixements necessaris als futurs traductors sobre alguns grans temes essencials de la vida política, cultural i social de França, organitzats en torn a dues grans orientacions complementàries:

- el legat històric i els *loci memoriae*
- la actualitat en la perspectiva dels reptes del futur

2. Continguts

1. La geografia de França: ràpid repàs
2. Societat
 - Vistes sobre l'Altre : França, una societat pluriètnica i pluricultural
 - Els joves i el futur; qüestions d'ensenyament(s)

- Treball (sindicats, grans empreses) i oci
 - La salut i la protecció social
 - L' allotjament
 - Els transports
3. La cultura i les arts
- La premsa a França
 - Alguns grans noms de la cançó francesa
 - Alguns grans humoristes
 - El cinema, font de referents culturals
4. Les institucions franceses
- L'Estat
 - La vida política : els partits polítics, el sistema electoral
 - L'administració territorial
 - Les col·lectivitats locals
5. La francofonia
- Antigues colònies i DOM-TOM
 - El francès i les seves variants en el món
6. La història de França en el segle XX :
- La Primera guerra mundial, les « années folles », la pujada del feixisme, el Front Popolar, la Segona guerra mundial, la Vª República, la guerra d'Algèria, Maig del 68.
 - França, Europa i els reptes del futur en un món en constant evolució.

3. Bibliografia comentada:

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Nelly MAUCHAMP, *La France d'aujourd'hui*, Clé International, Paris, 1991.

Nelly MAUCHAMP, *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1996.

- G. LABRUNE, Ph. TOUTAIN, *L'histoire de France, Repères pratiques* Nathan, 1994.
B. de GUNTEN, A. MARTIN, M. NIOGRET, *Les institutions de la France, Repères pratiques* Nathan, 1995.
Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

Veure en el dossier "La France actuelle" les referències de pàgines web sobre cada tema.

4. Referències per estructurar el treball de l'estudiant

Aquest seminari s'estructura segons quatre eixos de treball :

1. Lliçons magistrals puntuals
2. Anàlisi discursiu de documents escrits i audiovisuals
3. Exposicions orals a classe d'un treball (sobre un tema escollit pels estudiants en els blocs de continguts)
4. Comentari en classe, al llarg del 2ón semestre, d'una novel·la, la història de la qual travessa el segle XX.

L'estudiant tindrà a la seva disposició 3 dossiers: un de dades bàsiques sobre la França actual (temes 1 a 5); un de documents que s'analitzaran i comentaran a classe; un de dades i documents històrics.

L'anàlisi i comentari de qualsevol document escrit fets a classe requeriran per part de l'estudiant un treball de preparació i documentació previa.
Les classes es realitzaran tant en aula tradicional com en aula d'informàtica.

7. Competències a desenvolupar

Competències genèriques	indicadors específics
1. Competència lectora	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'entendre la intenció comunicativa d'un text en francès i de determinar-ne el gènere, la funció, el destinatari, de detectar ràpidament les paraules claus...
2. Competència socio-cultural /extra-lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de situar un text dintre d'un context socio-cultural més ampli - Capacitat de reconèixer diferències culturals - Capacitat d'entendre el significat des les referències socio-culturals en el context i de trobar el seu equivalent bi-cultural - Capacitat de relacionar dades informatives (connotacions, al·lusions...)
3. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar les eines i les fonts tradicionals e informatitzades de documentació

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Temes 1, 2 i 3	30%	Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic
Temes 4, 5 i 6	30%	Test d'avaluació de coneixements i comentari escrit d'un text i/o d'un altre tipus de document gràfic
Temes 1-6	20%	Un treball d'equip consistent en la exposició oral d'un tema relacionat amb algun dels temes estudiats a classe
Temes 1-6	20%	Treballs dirigits de documentació i comentari de textos (2 per semestre)

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents presencials (60 hores)	Activitats docents Dirigides (50 h)	Activitats docents autònomes (30h)	Hores destinades professor (???)h	Hores destinades estudiant (150h)	Activitats d'Avaluació (10h)
1. La geografia de França	Competència socio-cultural Competència instrumental	Conèixer les diferents regions de França i les seves característiques més emblemàtiques	Presentació i comentari de mapes i documents audio-visuals	Activitats docents Dirigides (50 h)	Estudi			Test
2. Societat	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Anàlisi i comentari de documents escrits u audiovisuals	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi Lectura d'articles de diaris			Test Anàlisi d'un text i documentació
3. La cultura i les arts	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	Fer palesos els fenòmens d'intertextualitat i conscienciar de la necessitat de documentar-se	Anàlisi i comentari de documents escrits u audiovisuals	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi Lectures d'articles de diaris			Test Anàlisi d'un text i documentació

4. Les institucions franceses	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Lliçons magistrals i anàlisi de documents	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi	Test Anàlisi d'un text i documentació
5. La francofonia	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Lliçons magistrals i anàlisi de documents	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi	Test Anàlisi d'un text i documentació
6. La història del segle XX	Competència lectora Competència socio-cultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics de la història del segle XX, a través de la lectura d'una novel·la i cercar la documentació adient	Lliçons puntuals d'aclariment dels esdeveniments històrics. Anàlisi i comentaris dels capítols.	Treball de cerca d'informació (orientat per un qüestionari)	Estudi Lectura d'un llibre	Test Comentari sobre la lectura obligatòria